

AG 4/17/2014
CE 4/15/2014

SMLOUVA O VÝPŮJČCE UMĚLECKÝCH DĚL DO ZAHRANIČÍ č. 7/2014/Z/SLOVAKIA

uzavřená ve smyslu ust. § 2193 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, mezi níže uvedenými smluvními stranami

OUT-STATE LOAN CONTRACT nr. 7/2014/Z/SLOVAKIA

executed under § 2193 et seq. Law No. 89/2012 Coll., the Civil Code, between the following Parties

I. Smluvní strany Parties

Alšova jihočeská galerie v Hluboké nad Vltavou

se sídlem Hluboká nad Vltavou č.p. 144

373 41 Hluboká nad Vltavou

IČ: 00073512

zastoupená ředitelem **Mgr. Alešem Seifertem**

represented by its Director Mgr. Aleš Seifert

dále jen „půjčitel“

hereinafter referred to as "Lender"

a
and

Název (Title): Slovenská národná galéria

Sídlo (Residence) Riečna 1, 815 13 Bratislava, Slovensko

zastoupené (represented by) Director general Alexandra Kusá, PhD.

dále jen „vypůjčitel“

hereinafter referred to as "Borrower"

II. Předmět smlouvy Subject of the contract

1. Předmětem této smlouvy je závazek půjčitele přenechat vypůjčiteli umělecké dílo specifikované v příloze této smlouvy do dočasného bezplatného užívání. Pojistná hodnota vypůjčeného díla činí

The objective of this contract is an obligation of the Lender to leave the Borrower the artwork specified in the Annex of this agreement to a temporary free use. The insurance value of the artworks borrowed is

2. Umělecké dílo bude umístěno ve Slovenské národní galerii za účelem výstavy „**Košická moderna a jej presahy**“ a bude prezentováno na výstavě konané **27.11.2014 – 15.03.2015**.

The artwork will be placed in Slovenská národná galéria in order to „Košická moderna a jej presahy!“ and will be presented at the exhibition held by 27.11.2014 – 15.03.2015.

III.
Doba trvání smlouvy
Duration of contract

1. Výpůjčka se sjednává od doby převzetí **do**
The loan is concluded from the takeover to
2. Výpůjčka může být prodloužena na žádost vypůjčitele doučené půjčiteli minimálně čtyři týdny před uplynutím lhůty, na kterou byla výpůjčka sjednána, jestliže půjčitel písemně prodloužení potvrdí.
Loan may be extended, by request of the Borrower to the Lender delivered at least four weeks before the expiry of the period for which the loan had been agreed, in writing, if the lender approves.

IV.
Prohlášení půjčitele a vypůjčitele
Lender and Borrower declarations

1. Půjčitel prohlašuje, že je příslušný k hospodaření se zapůjčovaným uměleckým dílem, které je majetkem Jihočeského kraje.
The Lender declares that he is competent to manage the loaned works of art that are owned by the South Bohemian Region.
2. Vypůjčitel si půjčuje umělecké dílo uvedené v příloze, která je nedílnou součástí této smlouvy, do užívání na dobu určitou a prohlašuje, že je mu znám jeho fyzický stav.
The Borrower borrows a work of art in the Annex, which forms an integral part of this contract, to the temporary use declares that he is aware of its physical condition.
3. Půjčitel souhlasí, aby uvedené dílo bylo publikováno a reprodukováno v publikaci k výstavě a případné prezentaci výstavy ve sdělovacích prostředcích.
The Lender agrees that the listed artwork has been published and reproduced in the publication of the exhibition and presentation of the exhibition in any media.

V.
Podmínky výpůjčky
Terms of the loan

1. Vypůjčené dílo bude užito jen k účelům uvedeným v této smlouvě.
Borrowed work will be used exclusively for the purposes specified in this Agreement.
2. S vypůjčeným dílem nelze bez souhlasu půjčitele dále nakládat, přemisťovat do jiných než sjednaných prostor či přenechávat jinému uživateli.
The work cannot be further disposed of, moved to other than agreed places or be abandoned to another user without the consent of the Lender.
3. Vypůjčitel odpovídá za jakékoliv poškození, znehodnocení, zkázu nebo ztrátu díla, ať už vzniklo jakýmkoli způsobem, až do výše pojistné hodnoty. Vypůjčitel je povinen s předměty po celou dobu výpůjčky zacházet s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil poškození, zničení nebo ztrátě.
The borrower is responsible for any damage, deterioration, destruction or loss of the artwork, whether incurred in any way, up to the insured value. The borrower is obligated to handle the subjects throughout the loan with the utmost care and take all necessary precautions to prevent damage, destruction or loss.

4. Odpovědnost vzniká okamžikem převzetí díla vypůjčitelem a trvá až do okamžiku předání půjčiteli nebo předání dalšímu smluvnímu vypůjčiteli.

Liability arises upon receipt of the artwork by the Borrower and lasts until the transfer to the Lender or to another contract party.

5. Půjčitel má právo přesvědčit se během trvání smluvního vztahu o stavu uměleckého díla i o způsobu nakládání s ním.

The Lender has the right to inspect the state of the artwork as well as the method of its treatment during the duration of the contract.

6. Vypůjčitel je povinen vrátit vypůjčené dílo ve stavu, v jakém jej převzal.

The borrower is obliged to return the borrowed artwork in the state in which he took it.

7. Způsob balení, způsob transportu a transportní firmu určuje půjčitel. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Transportation company, method of packing and shipping is determined by the Lender. All costs for packing items and transport there and back carries borrower.

8. Všechny prostory, kde budou předměty umístěny, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být instalovány na určené místo, ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

All places where the items are going to be located must be provided with an electronic security system and continuous physical security. The exhibition space must be prepared and cleaned before unpacking objects for them to be installed at the designated place or, in exceptional cases, when serious reasons make it impossible to meet this condition, the borrower must have a suitable depository facilities for temporary storage of items.

9. Všechny předměty musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách – teplota 20°C, relativní vlhkost 55 ± 5%. Hladina světla ve výstavních prostorách by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty jejich materiálem je papír nebo jiné citlivé materiály nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení: 50 – 100 luxů.

All items must have secured stable climatic conditions, in terms: 20°C temperature, relative humidity 55 ± 5%. Light levels in the exhibition area should be less than 200 lux, but must not exceed 300 lux. Items whose material is paper or other sensitive materials shall not be exposed to daylight. The level of artificial lighting: 50-100 lux.

10. Předměty drobných rozměrů a předměty z křehkých a citlivých materiálů musí být vystaveny v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter předmětů, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

Items of small proportions and items made of fragile and sensitive materials must be exposed in lockable display cases on the mats without vibration. When required by the nature of an object, showcase must be equipped with air-conditioning device. The Lender reserves the right to check the conditions laid down in this paragraph, at the expense of the Borrower.

11. Na vypůjčeném předmětu nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele.

Any modifications or restoration work must not be made to the borrowed items without the written consent of the Lender.

12. V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě předmětu, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození předmětu stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro zapůjčitele závazný.

In the event that the object has been any changed, damaged, destroyed or lost, the Borrower must immediately notify the Lender. In case of change of status or damage on the object, the Lender will determine next steps that are binding for the Borrower.

13. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

Quantification of damage depends on the nature of the damage and the cost of its restoration. In the case of destruction or loss of the objects, it is the insurance value.

VI.

Informování o vypůjčených předmětech Information on borrowed objects

1. Fotografie a ektachromy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčiteli bezplatně.

Photos and ektachromes for the exhibition catalog and other publications of the exhibition will be provided by the Lender for a free.

2. S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat zapůjčené předměty, ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

With the exception of photographing the whole exhibition, the borrower must not photograph loaned objects, or allow others to do so.

3. Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

The use of provided photographs for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication is not permitted without the prior consent of the Lender. In case of consent it is subjected to a special fee.

4. Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech dalších případných informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, tj. Alšova jihočeská galerie v Hluboké nad Vltavou.

In the catalog and all other printed materials, exhibition labels and all other pertinent information forms the Borrower is required to include the name of the Lender, as it is stated on the first page of the contract, i.e. Aleš South Bohemian Gallery in Hluboká nad Vltavou.

5. Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin vydaných k výstavě.

The borrower provides the lender with two free copies of the catalog of the exhibition and all other printed materials published for the exhibition.

VII. Pojištění Insurance

1. Vypůjčitel je povinen na své náklady pojistit vypůjčené předměty „z hřebíku na hřebík,“ tj. na dopravu předmětů od půjčitele k vypůjčiteli, pobyt předmětů u vypůjčitele a dopravu od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy.

The Borrower must at his own expense insure the borrowed items "from nail to nail" - i.e. the transport of objects from the Lender to the Borrower, the stay of the objects at the Borrower and the transport from the Borrower back to the Lender, and also against all hazards including natural disasters and climate impacts - for insurance values stated in the Annex of this contract.

2. Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započetím lhůty výpůjčky. Před obdržení pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

Insurance as a written proof must be sent by the borrower so, that the lender receives it at least ten days before the commencement of the agreed loan period. Before receiving the insurance it is impossible to hand over any objects for packing and transporting.

3. Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Lender reserves the right to adjust the insurance value due to the changes in the international art items market. The Lender informs the Borrower in writing about these changes and they are binding for the Borrower.

VIII. Ukončení smlouvy

1. Tato smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran.

This contract may be terminated by agreement of both parties.

2. Půjčitel má právo domáhat se vrácení vypůjčené věci dříve, pro důvod, který nemohl při uzavření smlouvy předvídat.

The lender has the right to demand return of borrowed items earlier, for the reasons that he could not predict when the contract was concluded

3. Půjčitel má právo se domáhat vrácení předmětu i před dobou sjednanou v případě, že je vypůjčené dílo užíváno v rozporu s podmínkami smlouvy o půjčce.

The lender has the right to demand return of the items earlier when the borrowed work is not used in accordance to the terms of this contract.

4. Vypůjčitel není oprávněn užívat věc za jiným účelem. Pokud vypůjčitel užívá věc k jinému účelu, než k jakému mu byla daná věc do užívání, je povinen ji na žádost půjčitele bezodkladně vrátit.

The borrower is not entitled to use the items for any other purpose. If the borrower uses the items for any other purpose than for what it has been given to use, it shall be promptly returned at the request of the lender.

5. Pokud vyvstává podle této smlouvy půjčiteli právo na vrácení věci, musí tak vypůjčitel učinit bezodkladně, není-li ujednáno jinak.

If the right to return the items to the lender arises under this agreement, the borrower must do so without delay, unless agreed otherwise.

IX.
Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
This contract may be terminated by agreement of both parties.
2. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před podpisem přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují své podpisy.
The contracting parties declare that they have read the contract before signing, agreed with its content and as a proof they affix their signatures.
3. Změny a doplnění této smlouvy jsou možné pouze v písemné podobě a na základě vzájemné dohody obou smluvních stran.
Changes and amendments to this agreement are possible only in writing and by mutual agreement of both parties.
4. Tato smlouva se uzavírá ve dvou vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno.
This agreement is made in two original copies, each party shall receive one.
5. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušným ustanovením zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
The rights and obligations herein unsaid shall be governed by the provisions of Act No. 89/2012 Coll., of The Civil Code.
6. Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky včetně řešení sporů z ní plynoucích.
This agreement is governed by the laws of the Czech Republic, including the resolution of disputes arising from it.
7. V pochybnosti nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.
In case of doubt or dispute, the Czech version of the contract is determinative.

Hluboká nad Vltavou dne: _____
in Hluboká nad Vltavou on: _____

za půjčitele: Mgr. Aleš Seifert
the Lender: Director

za vypůjčitele: Alexandra Kusá, PhD.
the Borrower: Director general

**Alšova jihočeská galerie v Hluboké nad Vltavou č.p. 144
373 41 Hluboká nad Vltavou**

Smlouva o výpůjčce do zahraničí č. 7/2014/Z/SLOVAKIA – příloha

Out state Loan Agreement Nr. 7/2014/Z/SLOVAKIA
